

MEDICAL TRANSLATION

Functionalists Approach and Beyond

March 26, 2018

6:30 - 8:30 pm

Presented by Olga Shostachuk

Hosted by Northeast Ohio Translators Association [NOTA]

Location Chagrin Falls Branch of Cuyahoga County Public Library
100 E Orange St, Chagrin Falls, OH 44022

Cost \$20 NOTA members, \$25 non-members, \$15 students

Food and drinks will be provided

nota

Northeast Ohio
Translators Association

TRAINING DESCRIPTION

Translation in the medical field shares many features with other subtypes in that it involves adapting to cultural differences, using technological tools, and communicating through linguistic barriers; but the medical subtype also has many subtleties of its own.

Depending on the type of audience—lay or expert—and the purpose of the translation, factual complexity and accuracy become the translator's priority. Medical terminology, communicative situations (among specialists, in the mass media, in education, with patients, in campaigns, and on the international stage), medical genres, and medical ethics also influence the way in which translation is produced.

The speaker will analyze certain aspects of the language of medicine. For example, etymological decomposition and composition of medical terms, synonyms, abbreviations and eponyms, which are systematic enough to be generative and applied to various medical text types and situations based on Latin, the lingua franca of medicine, and Greek, the original language of medical texts.

The speaker will also focus on sociolinguistic aspects of the language of medicine for translation purposes and provide participants with resources for further research and personal development.

ABOUT THE PRESENTER

Olga Shostachuk is a PhD Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio.

Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian editor for *SlavFile*, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA.

Ms. Shostachuk is a frequent presenter and trainer at various domestic and international conferences and has been actively involved in the language industry, working as a translator, editor, proofreader, and interpreter, specializing in the legal and medical fields. Her research focuses on legal and medical translation, computer-assisted translation, psycholinguistics, localization, pedagogy, and assessment.

REGISTRATION

Register by March 15 by emailing us at htranslation4u@yahoo.fr

PAYMENT

\$20 NOTA members, \$25 non-members, \$15 students

Send your payment via PayPal at this address: PayNOTA@notatranslators.org

MISC.

Food & drinks will be provided.

(Please, let us know as soon as possible if you have any food restrictions/allergies)

To join or learn more about NOTA, please visit: www.notatranslators.org